

DICE 11/1



DIVERSITÉ ET IDENTITÉ CULTURELLE
EN EUROPE

*

DIVERSITATE ȘI IDENTITATE
CULTURALĂ ÎN EUROPA

EDITURA
MUZEUL LITERATURII ROMÂNE

**DIVERSITÉ ET IDENTITÉ
CULTURELLE
EN EUROPE**

TOME 11/1



**Editura Muzeul Literaturii Române
București, 2014**

Publicație semestrială editată de:
Muzeul Național al Literaturii Române

Director fondator:
Prof. univ. dr. Petre Gheorghe Bârlea, U.O.C.

Colegiul de redacție:
Acad. Marius Sala, Vicepreședinte al Academiei Române
Prof. univ. dr. Libuše Valentová, Universitatea „Carol al IV-lea”
Praga, Republica Cehă
Prof. univ. dr. Lucian Chișu, Institutul „George Călinescu” al
Academiei Române; Muzeul Național al Literaturii
Române, București
Conf. univ. dr. Roxana-Magdalena Bârlea, Academia de Studii
Economice, București
Prof. univ. dr. Cécile Vilvandre de Sousa, Universidad „Castilla-
La Mancha”, Ciudad Real, Spania
Prof. univ. dr. Emmanuelle Danblon, Université Libre de
Bruxelles – Université d’Europe

Secretariat de redacție:
Constantin-Georgel Stoica
Angela Stănescu
Ioana Raicu

Tehnoredactare și design:
Constantin-Georgel Stoica
Mihai Cuciureanu

Adresa redacției:
Bulevardul Dacia, nr. 12, București, CP 010402, Romania
<http://www.mnlr.ro/ro-dice.html>

Scientific Board:

ANGELESCU, Silviu, Universitatea din București, Departamentul de Studii Culturale, Prof. univ.dr.
BUNACIU, Otniel Ioan, Universitatea din București, Decan, Prof. univ. dr.
BUSUIOC, Monica, Institutul de Lingvistică București, Cercetător st. pr.
CHIRCU, Adrian, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, Departamentul de Limba Română și Lingvistică Generală, Lector univ. dr.
CHIVU, Gheorghe, Universitatea din București, Academia Română, Prof. univ. dr., Membru al Academiei Română
CODLEANU, Mioara, Universitatea „Ovidius” Constanța, Conf. univ. dr.
CONSTANTINESCU, Mihaela, Universitatea din București, Departamentul de Studii Culturale-Director, Prof. univ. dr.
COSTA, Ioana, Universitatea din București, Facultatea de Limbi Străine, Departamentul de Limbi Clasice, Prof. univ., Cercetător st. pr.
COȘEREANU, Valentin, Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu” Ipotești, Dr. Cercetător st. pr.
CRISTESCU, Ioan, Muzeul Național al Literaturii Române, București, Cercetător st. pr.
DANCĂ, Wilhelm, Universitatea din București, Facultatea de Teologie Catolică, Prof. univ.dr., Decan.
DASCĂLU, Crișu, Academia Română, Filiala „Titu Maiorescu” Timișoara, Prof. univ.dr., Director.
DINU, Mihai, Universitatea din București, Facultatea de Litere, Prof. univ. dr.
DULCIU, Dan, Societatea „Mihai Eminescu” București, Traducător, Curator.
FLOREA, Silvia, Universitatea „Lucian Blaga” Sibiu, Departamentul de Limbi Moderne, Conf. univ. dr.
INKOVA, Olga, Université de Genève, Département de Langues Méditerranéennes, Slaves et Orientales, Prof. univ. dr., Directeur.
IOANA, Nicolae, Universitatea Dunărea de Jos Galaț, Decan, Prof. univ. dr.
ISPAS, Sabina, Institutul de Etnografie și Folclor București, Academia Română, Director, Membru al Academiei Române.
LOÏC, Nicolas, Université Libre de Bruxelles, GRAL-Dr., Cercetător.
MANZOTTI, Emilio, Université de Genève, Département de Langues Romanes, Prof. univ. dr., Directeur.
MITU, Mihaela, Universitatea din Pitești, Conf. univ. dr.
MOROIANU, Cristian, Universitatea din București, Facultatea de Litere, Conf. univ. dr., Prodecan.
NAȘINEC, Jiri, Universitatea „Carol IV” Praga, Departamentul Antropologie și Studii Culturale, Prof. univ. dr.
NĂDRAG, Lavinia, Universitatea „Ovidius” Constanța, Departamentul de Limbi Moderne, Prof. univ. dr., Director.
NICOLAE, Florentina, Universitatea „Ovidius” Constanța, Conf. univ. dr.
PANEA, Nicolae, Universitatea din Craiova, Decan, Prof., univ. dr.
PETRESCU, Victor, Redactor revista „Litere”, Dr.
RESTOUEIX, Jean-Philippe, Consiliul Europei, Bruxelles, Șef secție, TODI, Aida-Universitatea „Ovidius” Constanța, Conf. univ. dr.
TOMESCU, Emilia Domnița, Institutul de Lingvistică București, Universitatea „Petrol și Gaze” din Ploiești, Cercetător st. pr., Prof. univ. dr.
VASILOIU, Ioana, Muzeul Național al Literaturii Române, București, Cercetător.
WALD, Lucia, Universitatea din București, Facultatea de Limbi Străine, Departamentul de Limbi Clasice, Prof. univ. dr.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Diversité et identité culturelle en Europe/Diversitate și identitate culturală în Europa / Editor: Petre Gheorghe Bârlea

ISSN: 2067 - 0931

An XI, nr. 1 – București: Editura Muzeul Literaturii Române - 2014.

151 p.

008(4+498)(063)

SOMMAIRE

FONDEMENTS DU DIALOGUE CULTUREL

Fee-Alexandra HAASE

'Cosmos', the 'order of the Universe', and the 'Spheres of the World': the tradition of the conceptualization of 'globalization' in the discourse of philosophy/7

Fabiola KADI

Poésie et religion, leurs rapports et leurs particularités dans la vie de l'homme/33

Silvia FLOREA; Peter J. WELLS; Diana FLOREA

The web is the limit: language, culture and MOOCs/53

Angela STĂNESCU

Collocation-centred approaches to teaching and learning English vocabulary/67

Edlira XEGA

The implementation of syllabi for the study of English in conformity with the Common European Framework of Reference /73

CONFLUENCES

Adrian CHIRCU

La relation entre les adverbes et les vocabulaires fondamental et représentatif de la langue roumaine/95

Petre Gheorghe BÂRLEA; Ana Maria PANȚU
The etymologic structure of Romanian mythonyms (I) /105

Eva ÇËRAVA (KANE); Anyla SARAÇI
*The phraseology of “head” in relation with Balkan mentality
(contrastive analysis of the phraseology of Albanian,
Bulgarian and Greek languages)/125*

CONVERGENCES ET DIVERGENCES IDENTITAIRES

Gjergji PENDAVINJI; Robert STRATOBERDHA
*La communication interculturelle et la négociation de
l'identité des Albanais/ 133*

Ramona Elena STANCIU
*The modern evolution of Tîrgoviște Town's cultural life
(1878-1914)/ 147*

FONDEMENTS DU DIALOGUE CULTUREL

„‘COSMOS’, THE ‘ORDER OF THE UNIVERSE’, AND THE ‘SPHERES OF THE WORLD’: THE TRADITION OF THE CONCEPTUALIZATION OF ‘GLOBALIZATION’ IN THE DISCOURSE OF PHILOSOPHY”

Fee-Alexandra HAASE
University of Nizwa
f.haase1@gmx.de

Abstract:

Philosophy has until present time a stable usage of the term and concept of the ‘sphere’ as a part of the representation of the world around us. We trace this path of the ‘sphere’ in the Western philosophy and the status the concepts of ‘world’, ‘universe’, and ‘sphere’ had for the worldview of philosophers in the history of the Western culture. We will show that recently European philosophers have joint this concept of the ‘sphere’ with the idea of ‘globalization’. But before the emergence of ‘globalization’ the previous conceptualizations of the ‘world’ in philosophy have had a different function than in contemporary political and economic thinking of the discourse of ‘globalization’. For the philosopher it established the reality, which surrounds the human, while the economic and political proponents of ‘globalization’ describe and use ‘globalization’ as a process they are performing. Even the contemporary philosophers using ‘globalization’ refer to this complex discourse.

Keywords:

History of Globalization - History of European Philosophy -
Discourse Studies - 'Public Sphere' - Conceptualization - Global Discourse
- Cultural History of Globalization.

**POÉSIE ET RELIGION, LEURS RAPPORTS ET
LEURS PARTICULARITÉS DANS LA VIE DE
L'HOMME**

Fabiola KADI
Université F.S. Noli, Korça
fabiola_muco@yahoo.fr

Abstract:

This paper aims to study the permanent connection that exists between literature and especially poetry, and the sacred. It is a delicate issue which deserves to be treated anyway, due to this stable coexistence even though has been objected over the centuries. We think that this relationship should not be left in limbo, because poets of all times have been inspired by the sacred as any other topic. It is time to leave behind the prejudices that characterize our modern era in terms of poetry with religious themes, and to highlight its incontestable aesthetic values.

Keywords: poetry, religious, human, creation, inspiration.

**THE WEB IS THE LIMIT: LANGUAGE,
CULTURE AND MOOCS**

Silvia FLOREA

Lucian Blaga University of Sibiu

silvia.florea@ulbsibiu.ro

Peter J. WELLS

Bucharest Professional Training College

peter.wells@bptc.ro

Diana FLOREA

Lucian Blaga University of Sibiu

diana.florea@ulbsibiu.ro

Abstract:

MOOCs remain the buzzwords of the current landscape of higher education (HE) provision. In the context of the ever growing use of technology through e-Learning and OpenCourseWare and of the new generation of tablet-toting, hyper-connected youth, the university will continue to extend its reach to students around the world, unbounded by geography and time zones, at a fast pace and at a fraction of the cost of a traditional college education. In this context, “To Mooc or not to Mooc” remains a question that several universities are beginning to consider against more pressing critical reflections on issues pertaining to their language and culture. Our paper aims to examine the role of language and culture in online learning, particularly the hegemony of English and Western cultures against the rising “politics of marginality” that other languages are forced to adopt in a dominant, non-negotiable, disruptive online competition space.

Keywords:

MOOCs, culture, languages, hegemonies, peripheries.

COLLOCATION-CENTRED APPROACHES TO TEACHING AND LEARNING ENGLISH VOCABULARY

Angela STĂNESCU, PhD
Valahia University of Târgoviște
angelastanescu@yahoo.com

Abstract:

The present article is based on the assumption that vocabulary acquisition and proficiency in English – or any other language, for that matter – is largely conditioned by acquiring a sound knowledge of collocation patterns, as well as adequate collocation practice activities. From beginner to proficiency level, collocation should constitute the primary focus of any vocabulary development programme. The author presents a range of collocation-centred teaching techniques and learning strategies, meant at raising awareness of word association or and at building sound collocation habits, which constitute the basis of lexical proficiency and appropriacy.

Key-words:

Vocabulary, collocation, patterns, appropriacy, practice activities

**THE IMPLEMENTATION OF SYLLABI FOR
THE STUDY OF ENGLISH IN CONFORMITY
WITH THE COMMON EUROPEAN
FRAMEWORK OF REFERENCE**

Edlira XEGA
University of Korça, Albania
edixega@yahoo.com

Abstract:

This article highlights the need for teacher development syllabi to strike a balance between theory and practice, suggesting, in fact, that this is the primary goal of all teacher development programs. There is an investigation of the teachers' role in the syllabus, of the ways in which it is put into practice and of the extent to which syllabi constitute a point of reference for both teachers and learners as regards English language acquisition. The questionnaires used in this study were meant to explore how teachers implement the syllabi in their teaching, to find out how different teachers in the high schools of the Korca region refer to the syllabus in their actual classroom practice and to determine the role of the syllabi and the methodology in language teaching and their effect on learning outcomes.

Key words:

Syllabus, language acquisition, Secondary education, English teachers, questionnaire

CONFLUENCES

LA RELATION ENTRE LES ADVERBES ET LES VOCABULAIRES FONDAMENTAL ET REPRÉSENTATIF DE LA LANGUE ROUMAINE

Adrian CHIRCU
Universitatea „Babeş-Bolyai” din Cluj-Napoca
adichircu@hotmail.com

Abstract:

The Relationship between Adverbs and the Representative and fundamental Romanian Language Vocabulary

In his study, the author intends to present the position occupied by adverbs, within the Romanian fundamental and representative vocabulary framework, as parts of speech that offer, at the utterance level, important information that makes reference, among others, to time, place and space.

As often observed, adverbs not only facilitate communication, but also carry a deictic function. To a great extent, this approach is synchronic and uses data offered by two research papers that present a statistical analysis (Al. Graur, 1954 and M. Sala, 1988) of the current Romanian language vocabulary, based on well-determined criteria.

Key words:

Adverb, vocabulary, current Romanian language, frequency, use, synchrony, utterance

THE ETYMOLOGIC STRUCTURE OF ROMANIAN MYTHONYMS (I)

Petre Gheorghe BÂRLEA

gbarlea@yahoo.fr

Ana Maria PANȚU

apantu@hotmail.com

Abstract:

A monographic study of Romanian mythonyms cannot ignore the problem of the etymological strata from which the corpus of these terms originates. Such an analysis is necessary primarily in order to establish, from this point of view as well, the place of this special area of Romanian onomastics within the Romanian lexical system. From such a perspective we can estimate the extent to which mythonyms confirm the general etymologic structure of Romanian vocabulary and to what extent the terms designating mythical characters in our fairytales are specifically Romanian.

Keywords:

Mythonyms, etymological analysis, etymological strata, substratum elements, the Latin stock.

**THE PHRASEOLOGY OF “HEAD” IN RELATION
WITH BALKAN MENTALITY
(CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE
PHRASEOLOGY OF ALBANIAN, BULGARIAN
AND GREEK LANGUAGES)**

**Eva ÇËRAVA (KANE), MSc
Anyla SARAÇI (MAXHE), PhD
“Fan S. Noli” University, Korçë, Albania
kaneeva@ymail.com
animaxhe@yahoo.com**

Abstract:

The common points in the phraseology of Balkan languages are often attributed to some “Balkan cultural heritage”, a term which is usually not defined any further. So, this term can allow us to see how this heritage is represented in phraseology. First of all, the use of a systematic empirical research to describe these phraseological units serves to determine which idioms actually share a relatively identical lexical and semantic structure across the three languages and could therefore be called “widespread”. This article presents a contrastive study of the structures and semantics of phraseology units containing the word “head” in Albanian, Bulgarian and Greek languages. This approach can describe similarities and differences of mentality as reflected in phraseology.

Key words:

Head, phraseology, contrastive insight, Balkan languages, semantics.

CONVERGENCES ET DIVERGENCES IDENTITAIRES

LA COMMUNICATION INTERCULTURELLE ET LA NEGOCIATION DE L'IDENTITE DES ALBANAIS

Prof. Dr. Gjergji PENDAVINJI
Doc. Robert STRATOBERDHA
Université “Fan S. Noli” Korçë, Albanie
gjpendavinji@yahoo.com
robert_npf@hotmail.com

Abstract:

The article presents, from a theoretical perspective, the problem of negotiating the identity of Albanians in the framework of intercultural communication, introducing at the same time the data analysis of this phenomenon. The study methodology is based on ethnographic research and the concept of culture.

One of the main issues of today's discourse, in the context of Albanian social space, is the intercultural communication as a fundamental aspect of regional and global integration processes. At the sociocultural level, the debate on negotiating the identity of Albanians in the European integrated social space has aroused a great deal of interest.

Central to the discussion regarding the identity of Albanians has been the idea of European identity. This thesis has received a number of interesting social, historical, linguistic and cultural arguments. Great personalities of Albanian literature and culture, like Ismail Kadare, Rexhep Qose etc., have brought their contribution to this intellectual debate, which has sparked off new and innovative ideas with respect to negotiating the identity of Albanians in the framework of communication within their socio-cultural space.

The review of such an issue, has naturally led us to some controversial conclusions in terms of support, cultivation and renewal of some very important cultural values in modern sociocultural communication.

Résumé:

Dans le cadre de la communication interculturelle, l'article expose une perspective théorique sur le problème de la négociation de l'identité des Albanais et à la fois présente une analyse des faits sur le phénomène en question.

La méthodologie d'étude est basée sur la recherche ethnographique ainsi que sur la culture.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

Une des questions du discours actuel dans le cadre de l'espace social albanais est la communication interculturelle comme un aspect principal des processus d'intégration régionale et globale. A ce propos, le débat sur la négociation de l'identité des Albanais dans l'espace social européen et plus large encore a suscité beaucoup d'intérêt sur le plan socioculturel.

Le problème crucial qui a gagné du terrain dans la discussion de l'identité des Albanais c'est l'idée de l'identité européenne. Ce débat, qui a été rendu très intéressant suite à l'intervention des personnalités éminentes de la culture et des lettres comme Ismail Kadare, Rexhep Qose, et d'autres a mis face à face maints arguments au niveau social, historique, linguistique et culturel sur ce sujet.

Cette polémique intellectuelle a fourni beaucoup d'idées et d'arguments nouveaux à propos de la négociation de l'identité des Albanais dans le cadre de la communication à l'intérieur de leur espace socioculturel.

L'analyse de cette discussion a fait tirer de manière naturelle quelques conclusions contestables en ce qui concerne le soutien, la sauvegarde et la rénovation de quelques valeurs culturelles d'une très grande importance à la communication moderne socioculturelle.

Mots clés:

Communication interculturelle; négociation de l'identité, discours sur l'identité européenne des Albanais; argument sociolinguistique; analyse sociolinguistique et ethnoculturelle.

THE MODERN EVOLUTION OF TÂRGOVIȘTE TOWN'S CULTURAL LIFE (1878-1914)

Ramona Elena STANCIU
ramonaestanciu@yahoo.com

Abstract

We could state that after having gone through a stage of great founders and foundations in the 19th century, the Romanian culture began a new one.

Thus, in the general framework of the rebirth and national affirmation process that characterized the second half of the 19th century, all the Romanian provinces lived a strong cultural effervescence. In this context, in the old Walachian capital as well, culture was reborn, cultural personalities such as I. H. Rădulescu being recognized on a national level. He even tried to inaugurate a bookshop in Târgoviște with the help of I. D. Petrescu. A restoration in the cultural life of this town occurred through the opening of several primary schools and the creation of a secondary school in 1874,¹ and especially through the creation of the Society "Progresul" (The Progress), in 1876, the first cultural society of Târgoviște, which managed to attract the town's personalities.² Out of the intellectuals of Târgoviște who laid the foundations of this cultural society and carried out a particular activity, we shall mention: I. D. Petrescu, D. Condurățeanu, Al. Duda.

Key words: culture, library, school, cultural society.

¹ Constantin Manolescu, Mihai Oproiu, *Pagini din istoria culturii târgoviștene. Societatea Culturală „Progresul”* (1876) (Pages of the cultural history of Târgoviște. The cultural society "Progresul", 1876), in: Victor Petrescu, Mihai Oproiu, Constantin Manolescu, *Târgoviștea culturală. Studii. Articole. Note* (Cultural Târgoviște. Studies. Articles), Editura Bibliotheca, Târgoviște, 2000, pp. 137-138.

² *Ibidem*, p. 138; Mihai Oproiu, Dobrin Pârvan, *Târgoviște. Orașul și împrejurimile sale între 1821-1918* (Târgoviște. The town and its surroundings between 1821 and 1918), vol. II, Editura Biblioteca, Târgoviște, 2001, pp. 279-280; For the Cultural Society "Progresul" (The Progress) of Târgoviște see the Central National Historical Archives (Arhivele Naționale Istorice Centrale), Authority of Dâmbovița County (Direcția Județeană Dâmbovița), (henceforth A.N.I.C., D.J.D.) *Fond Primăria orașului Târgoviște* (fund: *Târgoviște Town Hall*), dosar (file) 79/1876-1877.